

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 29 (1915)

Artikel: Melcher e Battisti
Autor: Planta, Robert
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-190828>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Melcher e Battisti.

L'ultima lavur da Melcher, chi comparit be zieva sia mort, as chatta aint il cudesch da Carlo Battisti, intitulo „Testi dialettali italiani“ (Halle, Niemeyer, 1914). Battisti, ün cuntschaint romanist, docent all' universited da Vienna, ho publicho in quist cudesch üna fich meritaivla collecziun da texts dialectels dall' Ot'Italia e dal territori retorumauntsch in exacta transcripziun fonetica. Lotiers ho'l per part fructificho plattas fonograficas, traunter oter eir quellas, chi gnittan relevedas a Tusaun nel 1910 cul agüd da Melcher, compigliand ils dialects da S-chanf, Andeer, Seglias e Dalin. Il töch da S-chanf, ün' istorgietta umoristica, ho Melcher svesse dit aint il apparat fonografic, ed ho eir svesse fat la transcripziun da tuot ils töchs. Ultra da que chattains eir texts da Sent (procuro tres prof. C. Pult), Lavin, Schlarigna, Bravuogn. Uors la Foppa e Pitasch.

Ils Rumauntschs chi haun fat surasen sül titel del cudesch, Testi dialettali italiani, remarcheron cun smüravaglia u eir, sch'els haun observo ils avenimaints dels ultims ans, sainza smüravaglia, cha nos dialects ladins e schalovers sun co risguardos sainz' oter scu italiauns. Seguond que füess Melcher sto il redactur d'ün dizionari dialectel italiaun; pü exactamaing auncha: d'ün dizionari lumbard.

Ad ais nempe da remarcher cha Battisti ho fat ün grand pass surour da que, cha fin in uossa da qualchüns eira sto pretais in quist riguard. Infin a co gnit be affirmo da quista vart ch'il retorumauntsch saja bainschi ün dialect italiaun, però ün dialect per se, chi saja da distacher distintamaing dal lumbard scu dal veneziaun. Dall' affinited speziela dels dialects grischuns cun quels del Tirol e del Friuli nun dubitet üngün' orma, daspö cha Ascoli in sieus „Saggi ladini“ (1872) and avaiva miss la schlassa fundamainta, consolidada ed amplificheda tres Gartner ed oters. Battisti però sdramma quist liam e separa nos rumauntsch da quel dal Tirol, classificand il nos scu spür suot-dialect lumbard, quel dal Tirol scu spür suot-dialect veneziaun. A nus vain assegno la piazza traunter il lumbard del ost (Brescian-Bergamasc etc.) e quel del vest (Tessin, Milanais etc.).

Ün as stovero parchürer da passer vi cun leiv sen sur dalla classificaziun da Battisti, s'aviand quist demusso cun diversas lavuors ingeniusas e penetrauntas scu eminent linguist. Ma güst per quaista radschun essans oblios da dumander dad el las provas per sia taunt sorprendenta teoria. Eau per mia part nun sun brich arrivo a l'incler.

Battisti parta dallas condiziuns foneticas las pü anticas dels dialects ot-italiauns, las quelas divergeschan enormamaing dallas condiziuns actuelas del ot-italiaun, ma per incunter spordschan bgeras analogias cullas condiziuns actuelas del rumauntsch. Our da què conclüda Battisti cha nos rumauntsch saja simplamaing ün stedi pü arcaic del ot-italiaun, preservo nell' isolaziun da nos munts dallas curraintas modernisantas della planüra. Sgür cha que ais güst in tscherts puncts. Giand però inavous in temps uschè remots chattains eir dall' otra vart dal territori rumauntsch, que ais al nord ed al vest, congruenzas al main uschè grandas e da mieu parair auncha pü grandas. La connexiun la pü natürela per il retorumantsch ais quella cul territori uossa germaniso, q. v. d. cul Tirol tudais-ch e culla Svizzra dal lej da Constanza al lej dels quatter chantuns. Da quista cuntredgia giaiva ün liam d'contact na interruiot vers il frances della Svizzra romanda. Quaunt ferma cha stu esser stedà quista coerenza culs territoris del vest, da què ais üna prova decisiva il smachamaint del *c* avaunt al *a* (*chaval*, tirolais *chaval*, frances *cheval*, in fatscha al italiaun *caval*, *ca-vallo*). Quista müdada fonetica ais da taunt pü granda importanza ch'ella nun po impossibelmaing esser da data ün po pü recenta, siand pü tard interruiotta complettamaing la comunicaziun linguistica cul vest tres la germanisaziun surallegeda. Nun pudains intrer co sün particulariteds; manzunain be aunch' ün punct, ils plurals sün -s, surtrand ad otr' occasiun üna discussiun pü detaglieda.

Scha Battisti voul mantegner l'unificaziun del retorumantsch cul italiaun, schi stu'l dimena slarger our l'italiaun infin als confins sur indichos, e püinavaunt farò'l bain d'aggiundscher lotiers auncha il uschèdit francoprovenzal (Svizzra Romanda, Savoja, Frauntscha del ost infin a Lyon e Besançon), il quel da sia vart nun as po separer del remanent frances. Dad italiaun nun füss natürelmaing pü da discuorrer, dimpersè d'ün vast territori romanico centrel („Zentralromanisch“). As sturess dimena volver la salatta e dir, cha l'ot-italiaun nun ais pü italiaun nel s-chet sens, sco del rest l'avaiva fingiò dit il geniel Graziadio Ascoli. Il meglder expe-

diaint però saro quel da'ns lascher ster Retorumauntschs, müdand gio la devisa da Lansel „Ni Taliauns ni Tudais-chs“ sül champ della scienza linguistica nella formula „Ni Taliauns ni Frances“.

Na dalöntsche da nos confins d'ost as rechatta üna cuntredgia beeda scu pochas dalla natüra ed abiteda per part dad üna populaziun fìch simpatica italiauna, per part dad üna populaziun in sieu möd güst uschè simpatica tudais-cha. Las relaziuns dellas duos populaziuns sun però ad ün tel gro tösschentedas tres üna vicendevoła antipatia ed agitaziun politica, cha eir ils pü ots e fins spierts facilmaing and vegnan influenzos perfin in lur güdizzi sur da chosas spüramaing scientificas. Scha Battisti vöul disfer minch'ombra d'ün suspett in quista direcziun, schi stovero'l baser l'annullaziun del retorumauntsch sün fundamainta tuot otramaing largia scu quella ch'el ho spüert fin in uossa. E ch'el nun piglia in mel sch'eu sun oblio dad aggiundscher la seguinta remarcha.

Melcher nun as ho, quaut ch'eu se, me pronunzio publicaing sur dalla questiu dell' „italianited“ del retorumauntsch, que nun eira però brìcha greiv dad ingiuviner ch'el eira contrari a quist'opiniun. Da quaut pü granda füss dimena steda sia opposiziun in fatscha alla nouva fuorma cha Battisti ho do alla chosa. Siand dunque sgürischem cha Melcher avess sbütto quist'ultima teoria cun tuotta vehemenza e perfin, scu ch'eu l'he cuntschieu, cun alteraziun, and resulta ch'el me pü nun avess do il consens, cha sia lavur gniss publichedà nel cudesch da Battisti. Sch'eu pronunziesch que co cun tuotta perschvasiun, schi vegn eu cunfermo coaint tres il successur da Melcher, prof. C. Pult, ün grand amih dels Italiauns, il quèl declarescha ch'eir el da sia vart, cugnuschand la classificaziun da Battista, avess absolutamaing refüso da parteciper a quista raccolta.

Dr. Robert Planta.